

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

17 décembre 2004

PROJET DE LOI

**modifiant les articles 53, § 6, et 54bis
de la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire
et y insérant un article 54ter
et un article 66bis (*)**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	8
4. Avis du Conseil d'Etat	10
5. Projet de loi	12
6. Annexe	15

(*) LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 51 DU RÈGLEMENT.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 december 2004

WETSONTWERP

**tot wijziging van de artikelen 53, § 6,
en 54bis van de wet van 15 juni 1935
op het gebruik der talen in gerechtszaken
en tot invoeging van een artikel 54ter
en een artikel 66bis (*)**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	8
4. Advies van de Raad van State	10
5. Wetsontwerp	12
6. Bijlage	15

(*) DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 51 VAN HET REGLEMENT.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 17 décembre 2004.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 17 december 2004 ingediend.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 23 décembre 2004.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 23 december 2004 door de Kamer ontvangen.

cdH	: Centre démocrate Humaniste
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
ECOLO	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
FN	: Front National
MR	: Mouvement Réformateur
N-VA	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
PS	: Parti socialiste
sp.a - spirit	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
Vlaams Belang	: Vlaams Belang
VLD	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

Le présent projet tend à adapter les conditions linguistiques imposées au personnel des greffes aux exigences de la fonction exercée.

Il vise à offrir une solution à l'impossibilité de pourvoir aux emplois administratifs prévus au cadre des juridictions bruxelloises, à défaut de candidats remplissant les conditions linguistiques. Il doit permettre d'enrayer la rotation constante des membres du personnel contractuels, qui faute de pouvoir être nommés, quittent rapidement les juridictions bruxelloises, mettant ainsi en péril le bon fonctionnement desdites juridictions.

SAMENVATTING

Dit ontwerp heeft tot doel de taalvoorwaarden die opgelegd worden aan het personeel van de griffies aan te passen aan de vereisten van de uitgeoefende functie.

Het moet een oplossing bieden aan de onmogelijkheid om de administratieve personeelsformatie van de Brusselse gerechten op te vullen bij gebrek aan kandidaten die aan de taalvoorwaarden voldoen. Het moet toelaten om komaf te maken met het voortdurend verloop van contractueel personeel dat, omdat het niet kan benoemd worden, de Brusselse gerechten verlaat waardoor de goede werking ervan in gevaar komt

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 23 octobre 2002, les ministres de la Justice et de la Fonction publique, ainsi qu'un représentant du ministre du budget ont conclu un accord concernant la problématique du personnel des greffes et des parquets avec les organisations syndicales représentatives.

Les négociations menées pendant la période du 6 novembre 2002 au 30 mars 2003, en application de ce protocole, ont abouti à la conclusion d'un deuxième protocole n°249 sur la modernisation de la gestion du personnel des greffes et parquets.

Dans ce protocole, visant entre autres les rédacteurs et les employés, figurait explicitement que la priorité serait donnée lors de son implémentation à la modification des examens linguistiques.

Conformément aux articles 53, § 6, et 54*bis*, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, il y a actuellement un examen identique prévu pour les greffiers en chef, les greffiers, les greffiers adjoints, les employés et rédacteurs.

En d'autres termes, il n'y a aucune diversification prévue en matière de degré de difficulté de l'examen, selon les exigences de connaissance linguistique pour les diverses fonctions.

Le fait qu'il n'existe qu'un seul examen linguistique pour toutes ces catégories de personnel a presque inévitablement comme conséquence un taux de réussite peu élevé chez les employés et rédacteurs.

Ceci entraîne à son tour, surtout à Bruxelles, un déséquilibre entre les membres du personnel contractuels et statutaires.

Cette situation a ensuite comme conséquence que les employés et rédacteurs contractuels ayant réussi un examen de recrutement quittent Bruxelles, mettant ainsi en péril la stabilité du personnel dans les greffes des juridictions de Bruxelles.

Une telle rotation du personnel est néfaste pour la gestion des connaissances dans l'organisation, celle-ci devant faire face à chaque départ à la perte d'expérience et d'expertise.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 23 oktober 2002 werd een protocol afgesloten tussen de ministers van Justitie, Ambtenarenzaken, een vertegenwoordiger van de minister van Begroting en de representatieve syndicale organisaties omtrent de problematiek van het personeel van de griffies en de parketten.

De onderhandelingen die werden gevoerd gedurende de periode van 6 november 2002 tot 20 maart 2003, in uitvoering van dit protocol, zijn uitgemond in het afsluiten van een tweede protocol nr. 249 omtrent de modernisering van het personeelsbeleid voor het personeel van griffies en parketten.

In dit protocol, waarbij onder meer de opstellers en de beambten worden geïdëntificeerd, werd uitdrukkelijk opgenomen dat bij de implementatie ervan prioriteit zou worden gegeven aan de aanpassing van de taal-examens.

Overeenkomstig de artikelen 53, § 6, en 54*bis* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is er momenteel immers eenzelfde taal-examen voorzien voor hoofdgriffiers, griffiers, adjunct-griffiers, beambten en opstellers.

Er is met andere woorden geen enkele diversificatie voorzien qua moeilijkheidsgraad van het examen naargelang de vereisten van taalkennis voor de diverse functies.

Het feit dat voor al deze personeelscategorieën slechts één taalexamen is voorzien heeft bijna onoverkomelijk tot gevolg dat slechts weinige beambten of opstellers slagen.

Voorals in Brussel leidt dit op zijn beurt tot het ontstaan van een wanverhouding tussen contractuelen en statutaire personeelsleden.

Deze situatie heeft vervolgens tot gevolg dat contractuele beambten en opstellers die slagen in een wervingsexamen Brussel verlaten, hetgeen afbreuk doet aan de personeelsstabiliteit in de griffies van de gerechten te Brussel.

Dergelijk wederkerend verloop van personeel is immers nefast voor het kennisbeheer in de organisatie, die telkens verlies aan ervaring en expertise dient op te vangen.

Les mesures de lutte contre l'arriéré judiciaire à Bruxelles doivent être soutenues moyennant des garanties de bonne gestion du personnel dans les tribunaux concernés. Ladite mesure relative aux examens linguistiques doit y contribuer.

Une diversification des examens linguistiques en termes de degré de difficulté selon les exigences de la fonction s'impose donc également.

Cette diversification éliminera en outre une discrimination qui existe actuellement dans le chef des membres du personnel administratif, relative à l'octroi d'une prime linguistique.

Les dispositions relatives à la prime linguistique sont reprises dans l'arrêté royal du 16 décembre 1996 accordant une prime de connaissance d'une seconde langue nationale aux membres des greffes et des secrétariats de parquet, ainsi qu'au personnel des greffes et parquets.

Une prime mensuelle de 12,40 euros est ainsi attribuée aux traducteurs, rédacteurs, employés et au personnel porteur d'un grade particulier.

Une prime linguistique mensuelle de 24,79 euros est par contre allouée aux membres des greffes et des secrétariats de parquet.

L'organisation d'un examen linguistique à deux niveaux correspond mieux à la réglementation déjà en vigueur en matière de paiement différencié d'une prime linguistique.

En outre, il y a lieu d'attirer l'attention sur le fait que la loi du 18 juillet 2002, remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, a été publiée au *Moniteur belge* du 22 août 2002 (2^{ème} édition).

Ladite loi modifie de manière radicale tant le fond que la réglementation de l'examen linguistique pour les docteurs et licenciés en droit.

Une diversification en termes de degré de difficulté de l'examen linguistique a également été modifiée par rapport aux exigences de la fonction en question, selon la condition requise ou non d'une connaissance linguistique active et écrite.

Cette mesure a également été prise en vue de résorber l'arriéré de la justice.

De maatregelen tot bestrijding van de gerechtelijke achterstand te Brussel dienen nu ondersteund te worden met garanties inzake goed personeelsbeheer in de betrokken rechtbanken. Deze maatregel omtrent de taalexamens dient daartoe zijn bijdrage te leveren.

Een diversificatie van taalexamens qua moeilijkheidsgraad naargelang de vereisten voor de functie dringt zich dan ook op.

Deze diversificatie werkt bovendien een discriminatie weg die momenteel bestaat in hoofde van de administratieve personeelsleden ten aanzien van de toekenning van een taalpremie.

De bepalingen omtrent de taalpremie werden opgenomen in het koninklijk besluit van 16 december 1996 houdende toekenning van een premie voor de kennis van een tweede landstaal aan de leden van de griffies en van de parketsecretariaten, alsook aan het personeel van griffies en parketten.

Zo wordt aan de vertalers, opstellers, beambten en personeel bekleedt met een bijzondere graad een maandelijks premie toegekend van 12,40 euro.

Aan de leden van de griffies en van de parketsecretariaten wordt daarentegen een maandelijks taalpremie van 24,79 euro toegekend.

De inrichting van een taalexamen op twee niveau's sluit beter aan met de reeds bestaande regeling omtrent de gedifferentieerde uitbetaling van een taalpremie.

Bovendien moet de aandacht gevestigd worden op het feit dat de wet van 18 juli 2002 tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 2002 (tweede editie).

Deze wet wijzigt op ingrijpende wijze zowel de inhoud als de regeling van het taalexamen voor doctors of licentiaten in de rechten.

Ook hier werd een diversificatie tot stand gebracht in de moeilijkheidsgraad van het taalexamen aangepast aan de vereisten van de betrokken functie, al naar gelang deze al dan niet een geschreven actieve taalkennis inhield.

Deze maatregel werd eveneens genomen met het oog op het wegwerken van de achterstand bij het gerecht.

La loi précitée est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Cette loi n'a toutefois pas modifié le contenu et la réglementation de l'examen linguistique pour les greffiers adjoints, greffiers et greffiers en chef ainsi que pour les rédacteurs et les employés.

Le présent projet de loi apporte donc une cohérence de la modification légale précitée.

Il tient en outre compte des remarques formulées par le Conseil d'État. Il convient en effet de souligner que le présent projet vise à instaurer deux niveaux d'exigence linguistique. Les greffiers, dans l'acception générique du terme, sont tenus de prouver une connaissance approfondie tant écrite qu'orale de l'autre langue. Les rédacteurs et les employés, pour qui un seul type d'examen est prévu, ne doivent pas prouver, quant à eux, la connaissance écrite active de la langue.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

L'article 2 apporte des modifications à l'article 53, § 6, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en vue d'en aligner le contenu sur celui de l'article 43quinquies nouveau de la même loi. Par conséquent, le contenu de l'examen est aligné sur celui «du deuxième type» qui est prévu pour les docteurs et licenciés en droit, à savoir une connaissance écrite passive et active et une connaissance orale passive et active de la langue autre que celle qui est justifiée par le certificat d'études. Une telle option répond, en effet et en l'occurrence, aux exigences de la fonction.

Afin d'établir le parallélisme avec la législation applicable aux docteurs et licenciés en droit, il est prévu que seul l'administrateur délégué de SELOR est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par le certificat d'études. La composition de la commission d'examen et les conditions auxquelles les certificats de connaissance de la langue sont délivrés sont déterminées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

L'article 3 modifie l'article 54bis de la loi précitée en vue de rendre applicable aux greffiers adjoints l'examen linguistique rénové.

Voornoemde wet trad in werking op 1 januari 2003.

De wet wijzigde echter de inhoud en de regeling van het taalexamen voor adjunct-griffiers, griffiers en hoofdgriffiers, alsmede voor opstellers en beambten, evenwel niet.

Dit wetsontwerp brengt dan ook een samenhang te weeg met voormelde wetswijziging.

Het houdt bovendien rekening met de opmerkingen van de Raad van State. Er dient te worden onderstreept dat huidig ontwerp beoogt twee niveaus van taalkennis in te voeren. De griffiers, in de generieke zin van de term, dienen een grondige kennis te bewijzen van de andere taal, zowel schriftelijk als mondeling. De opstellers en beambten voor wie slechts één type examen is voorzien, dienen geen actieve schriftelijke kennis van de taal te bewijzen.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 2 brengt wijzigingen aan in artikel 53, § 6, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken teneinde de inhoud ervan aan te passen aan die van het nieuwe artikel 43quinquies van dezelfde wet. De inhoud van het examen wordt bijgevolg aangepast aan die «van het tweede soort examen» voor doctors en licentiaten in de rechten, dat een actieve en passieve schriftelijke kennis en een actieve en passieve mondelinge kennis vereist van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door middel van het getuigschrift van genoten onderwijs. Een dergelijk examen voldoet immers in dit geval aan de vereisten van de functie.

Teneinde een parallélisme tot stand te brengen met de wetgeving van toepassing op doctors en licentiaten in de rechten, is vastgesteld dat alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR bevoegd is om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door middel van het getuigschrift van genoten onderwijs. De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal worden uitgereikt, worden bepaald bij een in de Ministeraad overlegd koninklijk besluit.

Artikel 3 wijzigt artikel 54bis van voornoemde wet opdat het vernieuwde taalexamen toepasselijk zou zijn op adjunct-griffiers.

L'article 4 insère un article 54^{ter} dans la loi précitée afin de rendre applicable aux rédacteurs et employés l'examen linguistique réformé. Eu égard aux exigences de la fonction, l'examen est ici aligné sur celui «du premier type» qui est prévu pour les docteurs et licenciés en droit, à savoir une connaissance écrite passive et une connaissance orale passive et active de la langue autre que celle qui est justifiée par le certificat d'études.

Afin d'établir le parallélisme avec la législation applicable aux docteurs et licenciés en droit, il est prévu que seul l'administrateur délégué de SELOR est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par le certificat d'études. La composition de la commission d'examen et les conditions auxquelles les certificats de connaissance de la langue sont délivrés sont déterminées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

L'article 5 insère un article 66^{bis} dans la loi précitée. Cette disposition nouvelle contient des dispositions transitoires afin d'éviter que les personnes qui, sous l'empire de la législation actuelle, justifient de la connaissance d'une autre langue que celle de leur diplôme soient tenus de justifier à nouveau de cette connaissance selon les modalités prévues par la loi en projet.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX

Artikel 4 voegt een artikel 54^{ter} in voornoemde wet opdat het vernieuwde taalexamen toepasselijk zou zijn op opstellers en beambten. Gelet op de functievereisten wordt het examen hier aangepast aan dat «van het eerste soort examen» voor doctors en licentiaten in de rechten, dat een passieve schriftelijke kennis en een actieve en passieve mondelinge kennis vereist van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door middel van het getuigschrift van genoten onderwijs.

Teneinde een parallélisme tot stand te brengen met de wetgeving van toepassing op doctors en licentiaten in de rechten, is vastgesteld dat alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR bevoegd is om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door middel van het getuigschrift van genoten onderwijs. De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal worden uitgereikt, worden bepaald bij een in de Minister-raad overlegd koninklijk besluit.

Artikel 5 voegt in voornoemde wet een artikel 66^{bis} in. Deze nieuwe bepaling bevat overgangsbepalingen teneinde te voorkomen dat personen die, onder de huidige wetgeving, de kennis van een andere taal dan die van hun diploma bewezen hebben, verplicht zijn opnieuw het bewijs te leveren van deze kennis overeenkomstig de wijze omschreven in de ontworpen wet.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant les articles 53, § 6, et 54bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et y insérant un article 54ter et un article 66bis

Article 1^{er}

La présente loi vise une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 53, § 6, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes:

1° L'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«La connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er} est vérifiée par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée.»

2° L'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

«L'examen porte sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}.»

3° Le paragraphe est complété par les alinéas suivants:

«Seul l'administrateur délégué de SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale - est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}.

La composition de la commission d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}, sont délivrées sont déterminées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.»

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 53, § 6, en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot invoeging van een artikel 54ter en een artikel 66bis

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 53, § 6, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Het tweede lid wordt vervangen als volgt:

«De kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs wordt bewezen door te slagen voor een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie.»

2° Het derde lid wordt vervangen als volgt:

«Het examen handelt over de actieve en passieve mondelinge kennis en over de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.»

3° De paragraaf wordt aangevuld met de volgende leden:

«Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid - is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs worden uitgereikt, worden bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.»

Art. 3

L'article 54*bis* de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 54*bis*. — Les dispositions des articles 53, §§ 1^{er} à 4 et 6 et 54 sont applicables aux greffiers adjoints.»

Art. 4

Un article 54*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 54*ter*. — Les dispositions des articles 53, §§ 1^{er} à 4 et 6, alinéa 1^{er}, et 54 sont applicables aux rédacteurs et aux employés.

La connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}, est vérifiée par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée.

L'examen porte sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}.

Seul l'administrateur délégué de SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale - est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}.

La composition de la commission d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}, sont délivrées sont déterminés par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.»

Art. 5

Un article 66*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 66*bis*. — Les personnes qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, justifient de la connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}, sont réputées avoir réussi l'examen linguistique visé respectivement aux articles 53, § 6, alinéa 2, et 54*ter*.»

Art. 6

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par arrêté royal délibéré en conseil des ministres.

Art. 3

Artikel 54*bis*, van dezelfde wet gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, wordt vervangen als volgt:

«Art. 54*bis*. — De bepalingen van de artikelen 53, §§ 1 tot 4 en 6 en 54 zijn van toepassing op de adjunct-griffiers.»

Art. 4

In dezelfde wet wordt een artikel 54*ter*, ingevoegd luidende:

«Art. 54*ter*. — De bepalingen van de artikelen 53, §§ 1 tot 4 en 6, eerste lid, en 54 zijn van toepassing op de opstellers en de beampten.

De kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs wordt bewezen door te slagen voor een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie.

Het examen handelt over de actieve en passieve mondelinge kennis en over de passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid - is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs worden uitgereikt, worden bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.»

Art. 5

In dezelfde wet wordt een artikel 66*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 66*bis*. — De personen die, op de datum van inwerking-treding van dit artikel, de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs, bewezen hebben, worden geacht geslaagd te zijn voor het taalexamen bedoeld in respectievelijk de artikelen 53, § 6, tweede lid, en 54*ter*.»

Art. 6

Deze wet treedt in werking op de datum bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avis 36.608/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par la Vice-première ministre et ministre de la Justice, le 17 février 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «modifiant les articles 53, § 6, et 54bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et y insérant un article 54ter et un article 66bis», a donné le 15 mars 2004 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Fondement juridiqueDispositifArticle 2

La disposition examinée modifie l'article 53, § 6, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en vue de prévoir que

«... la connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er} est vérifiée par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée».

Dans l'avis 32.045/2, donné le 17 septembre 2001, sur un avant-projet de loi modifiant l'article 43 et insérant les articles 43ter, 44bis, 46bis et 69 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 et modifiant l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la section de législation a observé à propos d'une disposition similaire:

«L'article 43quinquies, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que l'examen de la connaissance de la langue autre que celle du diplôme, doit être «adapté aux exigences de la fonction concernée».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

ADVIES 36.608/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 17 februari 2004 door de Vice-eerste minister en minister van Justitie verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van de artikelen 53, § 6, en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot invoeging van een artikel 54ter en een artikel 66bis», heeft op 15 maart 2004 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

RechtsgrondDispositiefArtikel 2

In de onderzochte bepaling wordt artikel 53, § 6, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken zo gewijzigd dat daarin wordt bepaald dat :

«... de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs wordt bewezen door te slagen voor een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie».

In advies 32.045/2 van 17 september 2001 over een voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 43 van en tot invoeging van de artikelen 43ter, 44bis, 46bis en 69 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en tot wijziging van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, heeft de afdeling Wetgeving in verband met een soortgelijke bepaling het volgende opgemerkt:

«Het ontworpen artikel 43quinquies, § 1, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in bestuurszaken bepaalt dat het examen over de kennis van de andere taal dan die van het diploma «aangepast aan de vereisten van de betrokken functie» moet zijn.

La question se pose de savoir si l'auteur du projet entend ainsi prévoir un examen distinct pour chaque fonction pour laquelle la connaissance de la deuxième langue sera requise, avec comme conséquence que les magistrats devraient présenter à nouveau cet examen chaque fois qu'ils postuleront pour une de ces différentes fonctions.

Une telle exigence pourrait se révéler être disproportionnée à l'objectif poursuivi.

En tout état de cause l'auteur du projet doit préciser ses intentions»⁽¹⁾.

Cette observation vaut également pour la disposition examinée, ainsi que pour l'article 4 de l'avant-projet.

Observations de forme

Article 2

Dans la version néerlandaise de l'article 53, § 6, dernier alinéa, il faudrait écrire «*bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad*» au lieu de «*bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit*». La même observation vaut pour l'article 4, article 54ter, dernier alinéa, en projet.

La chambre était composée de

Messieurs

Y.	KREINS,	président de chambre,
J.	JAUMOTTE,	

Mesdames

M.	BAGUET,	conseillers d'État,
B.	VIGNERON,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. M. JOASSART, auditeur adjoint.

LE GREFFIER,	LE PRÉSIDENT,
B. VIGNERON	Y. KREINS

⁽¹⁾ Doc. parl., Chambre, session 2001-2002, n° 50 1459/001, p. 19. À la suite de cette observation, le texte du projet, qui est devenu la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, précise que la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit est vérifiée «par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée, selon qu'elle implique ou non une connaissance écrite de la langue».

De vraag rijst of de steller van het ontwerp aldus beoogt te voorzien in een onderscheiden examen voor iedere functie waarvoor de kennis van de tweede taal vereist zal zijn, met als gevolg dat de magistraten dat examen opnieuw moeten afleggen telkens als ze solliciteren naar een van die verschillende functies.

Een zodanig vereiste kan blijken buiten verhouding te staan tot het beoogde doel.

De steller van het ontwerp moet hoe dan ook zijn bedoelingen expliciteren»⁽¹⁾.

Die opmerking geldt ook voor de onderzochte bepaling, alsook voor artikel 4 van het voorontwerp.

Vormopmerkingen

Artikel 2

In het ontworpen artikel 53, § 6, laatste lid, schrijve men «bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad» in plaats van «bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit». Dezelfde opmerking geldt voor artikel 4, het ontworpen artikel 54ter, laatste lid.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y.	KREINS,	kamervoorzitter,
J.	JAUMOTTE,	

Mevrouwen

M.	BAGUET,	staatsraden,
B.	VIGNERON,	griffier .

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. JOASSART, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

DE GRIFFIER,	DE VOORZITTER,
B. VIGNERON	Y. KREINS

⁽¹⁾ Gedr. St., Kamer, zitting 2001-2002, nr. 50 1459/001, blz. 19. Naar aanleiding van die opmerking wordt in de tekst van het ontwerp, dat de wet is geworden van 18 juli 2002 tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, verduidelijkt dat de kennis van de andere taal dan die waarin de examens van doctor of licentiaat in de rechten werden afgelegd, wordt bewezen «door te slagen in een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie, al naar gelang deze al dan niet een geschreven actieve taalkennis inhoudt».

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

sur la proposition de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi vise une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 53, § 6, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes:

1° L'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«La connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er} est vérifiée par un examen.»

2° L'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

«L'examen porte sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}.»;

3° Le paragraphe est complété par les alinéas suivants:

«Seul l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale – est compé-

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

op de voordracht van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 53, § 6, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Het tweede lid wordt vervangen als volgt:

«De kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs wordt bewezen door te slagen voor een examen.»

2° Het derde lid wordt vervangen als volgt:

«Het examen handelt over de actieve en passieve mondelinge kennis en over de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.»;

3° De paragraaf wordt aangevuld met de volgende leden:

«Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid - is bevoegd

tent pour délivrer les certificats de connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}.

La composition de la commission d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}, sont délivrées sont déterminées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.».

Art. 3

L'article 54*bis* de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 54*bis*. — Les dispositions des articles 53, §§ 1^{er} à 4 et 6 et 54 sont applicables aux greffiers adjoints.».

Art. 4

Un article 54*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 54*ter*. — Les dispositions des articles 53, §§ 1^{er} à 4 et 6, alinéa 1^{er}, et 54 sont applicables aux rédacteurs et aux employés.

La connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}, est vérifiée par un examen.

L'examen porte sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}.

Seul l'administrateur délégué de SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale - est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}.

om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs worden uitgereikt, worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.».

Art. 3

Artikel 54*bis*, van dezelfde wet gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, wordt vervangen als volgt:

«Art. 54*bis*. — De bepalingen van de artikelen 53, §§1 tot 4 en 6 en 54 zijn van toepassing op de adjunct-griffiers.».

Art. 4

In dezelfde wet wordt een artikel 54*ter*, ingevoegd luidende:

«Art. 54*ter*. — De bepalingen van de artikelen 53, §§1 tot 4 en 6, eerste lid, en 54 zijn van toepassing op de opstellers en de beambten.

De kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs wordt bewezen door te slagen voor een examen.

Het examen handelt over de actieve en passieve mondelinge kennis en over de passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid - is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

La composition de la commission d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}, sont délivrées sont déterminés par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.»

Art. 5

Un article 66*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 66*bis*. — Les personnes qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, justifient de la connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}, sont réputées avoir réussi l'examen linguistique visé respectivement aux articles 53, § 6, alinéa 2, et 54*ter*.»

Art. 6

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 2004

ALBERT

PAR LE ROI :

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs worden uitgereikt, worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.»

Art. 5

In dezelfde wet wordt een artikel 66*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 66*bis*. — De personen die, op de datum van inwerkingtreding van dit artikel, de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs, bewezen hebben, worden geacht geslaagd te zijn voor het taal-examen bedoeld in respectievelijk de artikelen 53, § 6, tweede lid, en 54*ter*.»

Art. 6

Deze wet treedt in werking op de datum bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Gegeven te Brussel, 8 juli 2004

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTES DE BASE

Article 53 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 53. § 1^{er}. Dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 1, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

En temps de guerre doivent toutefois justifier de la connaissance de la langue néerlandaise les greffiers qui sont attachés à une chambre néerlandaise d'un tribunal militaire et de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.

Les greffiers qui siègent aux chambres flamandes de la Cour d'appel de Liège ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise.

Au tribunal de première instance de Tournai deux greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

§ 2. Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

Toutefois doivent justifier de la connaissance de la langue française les greffiers qui sont attachés à une chambre française, de la cour d'appel de Gand. En temps de guerre doivent justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une chambre française d'un tribunal militaire et de la connaissance de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.

Au tribunal de première instance de Tongres un greffier doit justifier de la connaissance de la langue française.

§ 3. Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, à l'exception des cours et, en temps de guerre, d'un tribunal militaire, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

TEXTES DE BASE

Article 53 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 53. § 1^{er}. Dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 1, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

En temps de guerre doivent toutefois justifier de la connaissance de la langue néerlandaise les greffiers qui sont attachés à une chambre néerlandaise d'un tribunal militaire et de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.

Les greffiers qui siègent aux chambres flamandes de la Cour d'appel de Liège ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise.

Au tribunal de première instance de Tournai deux greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

§ 2. Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

Toutefois doivent justifier de la connaissance de la langue française les greffiers qui sont attachés à une chambre française, de la cour d'appel de Gand. En temps de guerre doivent justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une chambre française d'un tribunal militaire et de la connaissance de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.

Au tribunal de première instance de Tongres un greffier doit justifier de la connaissance de la langue française.

§ 3. Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, à l'exception des cours et, en temps de guerre, d'un tribunal militaire, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

BASISTEKSTEN**Artikel 53 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**

Art. 53. § 1. In de provincies en de arrondissementen vermeld in artikel 1 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.

In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Nederlandse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

De griffiers die zetelen in de Vlaamse kamers van het Hof van beroep van Luik moeten enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands.

Twee griffiers bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen.

§ 2. In de provinciën en in het arrondissement vermeld in artikel 2 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.

Evenwel moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van het hof van beroep te Gent, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

Een griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren moet bewijzen de Franse taal te kennen.

§ 3. In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, de hoven en, in oorlogstijd, een militaire rechtbank uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

BASISTEKSTEN**Artikel 53 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**

Art. 53. § 1. In de provincies en de arrondissementen vermeld in artikel 1 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.

In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Nederlandse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

De griffiers die zetelen in de Vlaamse kamers van het Hof van beroep van Luik moeten enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands.

Twee griffiers bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen.

§ 2. In de provinciën en in het arrondissement vermeld in artikel 2 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.

Evenwel moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van het hof van beroep te Gent, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

Een griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren moet bewijzen de Franse taal te kennen.

§ 3. In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, de hoven en, in oorlogstijd, een militaire rechtbank uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires composés exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, la connaissance de la langue néerlandaise est seule exigée.

Toutefois, le greffier en chef désigne un ou plusieurs greffiers qui assisteront le juge de police de son tribunal aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde dans les cas prévus aux articles 7bis, § 2, et 15, alinéa 2.

La moitié du nombre des greffiers à la cour d'appel de Bruxelles, doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise; un quart du nombre de ces greffiers doit justifier de la connaissance de la langue française, et un quart de la connaissance de la langue néerlandaise.

§ 4. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier du tribunal de première instance, d'une justice de paix, d'un tribunal de police ou, en temps de guerre, d'un tribunal militaire, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.

En outre, deux greffiers de la cour d'appel et un greffier de la cour du travail dont le siège est établi à Liège, deux greffiers du tribunal du travail et deux greffiers du tribunal de commerce d'Eupen doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

§ 5. Le greffier en chef de la justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers en chef des justices de paix des cantons de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.

Le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise: le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix du second canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix et de Herne-Sint-Pieters-Leeuw doit justifier de la connaissance de la langue française.

§ 6. La connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande se justifie par la production d'un certificat d'études d'enseignement soumis à la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, soit d'un jury d'Etat.

Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires composés exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, la connaissance de la langue néerlandaise est seule exigée.

Toutefois, le greffier en chef désigne un ou plusieurs greffiers qui assisteront le juge de police de son tribunal aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde dans les cas prévus aux articles 7bis, § 2, et 15, alinéa 2.

La moitié du nombre des greffiers à la cour d'appel de Bruxelles, doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise; un quart du nombre de ces greffiers doit justifier de la connaissance de la langue française, et un quart de la connaissance de la langue néerlandaise.

§ 4. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier du tribunal de première instance, d'une justice de paix, d'un tribunal de police ou, en temps de guerre, d'un tribunal militaire, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.

En outre, deux greffiers de la cour d'appel et un greffier de la cour du travail dont le siège est établi à Liège, deux greffiers du tribunal du travail et deux greffiers du tribunal de commerce d'Eupen doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

§ 5. Le greffier en chef de la justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers en chef des justices de paix des cantons de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.

Le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise: le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix du second canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix et de Herne-Sint-Pieters-Leeuw doit justifier de la connaissance de la langue française.

§ 6. La connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande se justifie par la production d'un certificat d'études d'enseignement soumis à la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, soit d'un jury d'Etat.

In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de gerechtelijke kantons die uitsluitend bestaan uit gemeenten van het Nederlandse taalgebied, is alleen de kennis van het Nederlands vereist.

De griffier-hoofd van de griffie wijst evenwel één of meer griffiers aan om de politierechter van zijn rechtbank in de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde bij te staan in de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid.

De helft van het aantal griffiers bij het Hof van beroep te Brussel moet doen blijken van de kennis van het Frans en van het Nederlands; een vierde van het aantal dezer griffiers moet doen blijken van de kennis van het Frans en een vierde van de kennis van het Nederlands.

§ 4. In het arrondissement Eupen kan niemand tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, bij een vredegerecht, bij een politierechtbank of, in oorlogstijd, bij een militaire rechtbank worden benoemd als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en van de Franse taal.

Bovendien moeten twee griffiers bij het Hof van beroep en een griffier bij het Arbeidshof dat zijn zetel in Luik heeft, twee griffiers van de arbeidsrechtbank en twee griffiers bij de rechtbank van koophandel te Eupen het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

§ 5. De hoofdgriffier van het vredegerecht van het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vredegerichten van de kantons Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.

De hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vredegerichten van de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vredegerichten van het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Ieper-Poperinge, de kantons Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw moet bewijzen de Franse taal te kennen.

§ 6. Het bewijs van de kennis van het Nederlands, van het Duits of van het Frans wordt geleverd door overlegging van een getuigschrift van genoten onderwijs, afgegeven hetzij door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, hetzij door een examencommissie van de Staat.

In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de gerechtelijke kantons die uitsluitend bestaan uit gemeenten van het Nederlandse taalgebied, is alleen de kennis van het Nederlands vereist.

De griffier-hoofd van de griffie wijst evenwel één of meer griffiers aan om de politierechter van zijn rechtbank in de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde bij te staan in de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid.

De helft van het aantal griffiers bij het Hof van beroep te Brussel moet doen blijken van de kennis van het Frans en van het Nederlands; een vierde van het aantal dezer griffiers moet doen blijken van de kennis van het Frans en een vierde van de kennis van het Nederlands.

§ 4. In het arrondissement Eupen kan niemand tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, bij een vredegerecht, bij een politierechtbank of, in oorlogstijd, bij een militaire rechtbank worden benoemd als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en van de Franse taal.

Bovendien moeten twee griffiers bij het Hof van beroep en een griffier bij het Arbeidshof dat zijn zetel in Luik heeft, twee griffiers van de arbeidsrechtbank en twee griffiers bij de rechtbank van koophandel te Eupen het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

§ 5. De hoofdgriffier van het vredegerecht van het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vredegerichten van de kantons Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.

De hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vredegerichten van de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vredegerichten van het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Ieper-Poperinge, de kantons Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw moet bewijzen de Franse taal te kennen.

§ 6. Het bewijs van de kennis van het Nederlands, van het Duits of van het Frans wordt geleverd door overlegging van een getuigschrift van genoten onderwijs, afgegeven hetzij door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, hetzij door een examencommissie van de Staat.

A défaut de la production d'un certificat d'études, la connaissance de l'une de ces langues est justifiée par un examen.

Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury. L'examen comprend une épreuve orale et une épreuve écrite.

La connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er} est vérifiée par un examen.

L'examen porte sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}.

Seul l'administrateur délégué de SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale - est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}.

La composition de la commission d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}, sont délivrées sont déterminées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Article 54 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

§ 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef près la cour de cassation ou de la cour d'appel de Bruxelles, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

La moitié des greffiers de la cour de cassation doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53.

§ 2. En temps de guerre, le greffier en chef et deux des greffiers de la cour militaire doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. La moitié du nombre des autres greffiers à la cour militaire doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le pro-

Article 54 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

§ 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef près la cour de cassation ou de la cour d'appel de Bruxelles, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

La moitié des greffiers de la cour de cassation doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53.

§ 2. En temps de guerre, le greffier en chef et deux des greffiers de la cour militaire doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. La moitié du nombre des autres greffiers à la cour militaire doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le pro-

Wordt geen getuigschrift van genoten onderwijs overgelegd, dan wordt het bewijs van de kennis van een van die talen geleverd door middel van een examen.

Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dat examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. Het examen bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte.

Artikel 54 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

§ 1. Niemand kan tot hoofdgriffier bij het Hof van verbreking of van het Hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.

De helft der griffiers van het Hof van verbreking moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 December 1949, hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53.

§ 2. In oorlogstijd moeten de hoofdgriffier en twee griffiers bij het Militair Gerechtshof het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal. De helft der andere griffiers bij het Militair Gerechtshof moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het pro-

De kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs wordt bewezen door te slagen voor een examen.

Het examen handelt over de actieve en passieve mondelinge kennis en over de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid - is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs worden uitgereikt, worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Artikel 54 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

§ 1. Niemand kan tot hoofdgriffier bij het Hof van verbreking of van het Hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.

De helft der griffiers van het Hof van verbreking moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 December 1949, hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53.

§ 2. In oorlogstijd moeten de hoofdgriffier en twee griffiers bij het Militair Gerechtshof het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal. De helft der andere griffiers bij het Militair Gerechtshof moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het pro-

gramme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53.

A Bruxelles en temps de guerre, le greffier en chef du tribunal militaire doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. La moitié du nombre des greffiers au tribunal militaire doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 6 de l'article 53.

En temps de guerre les greffiers à la chambre allemande de la Cour militaire et les greffiers aux chambres allemandes des tribunaux militaires doivent justifier de la connaissance de la langue allemande de la manière prévue à l'alinéa 1^{er}.

Article 54bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 54bis. Les dispositions des articles 53 et 54 sont applicables aux commis-greffiers, ainsi qu'aux rédacteurs et employés.

gramme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53.

A Bruxelles en temps de guerre, le greffier en chef du tribunal militaire doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. La moitié du nombre des greffiers au tribunal militaire doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 6 de l'article 53.

En temps de guerre les greffiers à la chambre allemande de la Cour militaire et les greffiers aux chambres allemandes des tribunaux militaires doivent justifier de la connaissance de la langue allemande de la manière prévue à l'alinéa 1^{er}.

Article 54bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 54bis. *Les dispositions des articles 53, §§ 1^{er} à 4 et 6 et 54 sont applicables aux greffiers adjoints.*

Article 54ter de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (nouveau)

Art. 54ter. *Les dispositions des articles 53, §§ 1^{er} à 4 et 6, alinéa 1^{er}, et 54 sont applicables aux rédacteurs et aux employés.*

La connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}, est vérifiée par un examen.

L'examen porte sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}.

Seul l'administrateur délégué de SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale - est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de la

gramma van de universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 december 1949, hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53.

In oorlogstijd moet de hoofdgriffier van de militaire rechtbank te Brussel het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal. De helft van het aantal griffiers bij de krijgsraad moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd bij het besluit van de Regent van 31 december 1949, hetzij overeenkomstig § 6 van artikel 53.

In oorlogstijd moeten de griffiers bij de Duitse kamer van het Militair Gerechtshof en de griffiers bij de Duitse kamers van de militaire rechtbanken het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal op de wijze bedoeld in het eerste lid.

Artikel 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 54bis. De bepalingen van de artikelen 53 en 54 zijn van toepassing op de griffiersklerken, alsmede op de opstellers en de bedienden.

gramma van de universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 december 1949, hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53.

In oorlogstijd moet de hoofdgriffier van de militaire rechtbank te Brussel het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal. De helft van het aantal griffiers bij de krijgsraad moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd bij het besluit van de Regent van 31 december 1949, hetzij overeenkomstig § 6 van artikel 53.

In oorlogstijd moeten de griffiers bij de Duitse kamer van het Militair Gerechtshof en de griffiers bij de Duitse kamers van de militaire rechtbanken het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal op de wijze bedoeld in het eerste lid.

Artikel 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 54bis. *De bepalingen van de artikelen 53, §§1 tot 4 en 6 en 54 zijn van toepassing op de adjunct-griffiers.*

Artikel 54ter van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (nieuw)

Art. 54ter. *De bepalingen van de artikelen 53, §§1 tot 4 en 6, eerste lid, en 54 zijn van toepassing op de opstellers en de beambten.*

De kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, §6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs wordt bewezen door te slagen voor een examen.

Het examen handelt over de actieve en passieve mondelinge kennis en over de passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, §6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid - is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de

langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}.

La composition de la commission d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}, sont délivrés sont déterminés par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

**Article 66bis de la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire
(nouveau)**

Art. 66bis. Les personnes qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, justifient de la connaissance de la langue autre que celle qui est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1^{er}, sont réputés avoir réussi l'examen linguistique visé respectivement aux articles 53, § 6, alinéa 2, et 54ter.

andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, §6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs worden uitgereikt, worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Artikel 66bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (nieuw)

Art. 66bis. De personen die, op de datum van inwerkingtreding van dit artikel, de kennis van de andere taal dan die waarvan het bewijs is geleverd door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs, bewezen hebben, worden geacht geslaagd te zijn voor het taalexamen bedoeld in respectievelijk de artikelen 53, § 6, tweede lid, en 54ter.